



МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ПОЛИЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Материалы Летней школы

**Астана
2016**

УДК 811
ББК 81
Р43

Редакционная коллегия:

Ш.К. Жаркынбекова, Е.А. Журавлёва (отв. ред),
Ж.Б. Бектурова, А.К. Ешекенева (техн. ред.)

М88 Межкультурное обучение как полилог языков и культур: сборник статей / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – 232 с.

ISBN 978-9965-07-773-9

Сборник содержит статьи участников Летней школы «Инновационные технологии и методика преподавания языковых дисциплин в системе полиязычия», посвященной 20-летию ЕНУ им. Л.Н. Гумилева. В сборнике представлены концепции казахстанских лингвистов, методистов-практиков средней и высшей школы по актуальным вопросам межкультурного обучения, языковых контактов, проанализированы формы и направления инновационной лингводидактики в контексте межкультурной и профессиональной коммуникации.

Издание адресовано ученым-лингвистам и педагогам-практикам в области межкультурной коммуникации, а также широкому кругу читателей.

УДК 811
ББК 81

ISBN 978-9965-07-773-9

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2016

4. Джусупов М. Звуковые системы русского и казахского языков. Слог. Интерференция. Обучение произношению. – Ташкент: Фан, 1991. – 240с.
5. Журавлев В.К. Генезис группового сингармонизма в праславянском языке: Автореф. дис. докт. – М., 1965 – 28с.
6. Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. – М.: Просвещение, 1983. – 399с.
7. Колесов В.В. Историческая фонетика русского языка. – М.: Высшая школа, 1980. – 215с.

К ВОПРОСУ О КОМПЛЕКСНОМ ПОДХОДЕ В ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА ФОЛЬКЛОРА В УСЛОВИЯХ ТРИЯЗЫЧИЯ*

Ермекова Ж.Т.

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева,

г. Астана, Казахстан

zhannat2211@yandex.kz

Современная парадигма образования в Казахстане ставит перед высшей школой задачу обеспечить подготовку специалиста широкого профиля, владеющего не только профессиональной компетенцией, но и способного реализовать знания социокультурного характера, быть интересным собеседником в различных условиях общения, а кредитная технология обучения предполагает большую самостоятельность студентов. Речь идет о подготовке специалиста высшей квалификации как би-/поликультурной личности, при этом особое внимание уделяется развитию социокультурной компетенции средствами казахского, русского и английского языков.

Предметом исследования в данной статье являются пословично-поговорочные выражения как средство формирования лингвистически интересной поликультурной личности. Изучение произведений народного творчества имеет исключительное значение в познании языка, его истории, в исследовании эстетики художественного слова и народной духовной культуры.

*Статья написана в рамках реализации проекта «Языковая модель поликультурного образования: интерлингвокультурный аспект» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.

Целью статьи является конкретизация роли паремиологии в содержании обучения русскому языку, в повышении общего кругозора студентов-билингвов, а также выявление семантического сходства и различия в поговорках русского, казахского и английского языков.

Безусловно, владение пословично-поговорочными выражениями не гарантирует их корректное использование без должной опоры на родной язык, однако полагаем, что процесс обучения русскому и английскому языкам будет более эффективным и имеющим воспитывающий характер, если в его основу будут положены специально отобранные паремиологические единицы, сгруппированные в лингвокультурные концепты в трех языках и отражающим общечеловеческие морально-этические нормы: гуманизм, дружба, достоинство, верность, любовь, мудрость, мир и другие.

Пословицы и поговорки в силу своей противоречивой, двойственной природы образуют самостоятельный разряд клишированных языковых единиц, объединенных в обширное пространство паремиологической переходности. Смысловое содержание многих паремий включает в себя ситуативную составляющую, их семантический анализ предполагает учет исходных контекстов и ситуаций, а также условий реализации пословиц и поговорок в тексте. Ситуативно-контекстуальная характеристика паремий имеет немаловажное значение при их переводе с одного языка на другой.

Другая не менее важная цель предпринятого паремиологического приема обучения – изучить место и значимость ситуативного компонента в смысловом содержании пословично-поговорочных выражений различного типа. Ситуативная характеристика, с одной стороны, служит для уточнения и дополнения основного логического содержания пословиц и поговорок, а с другой. Помогает дифференцировать синонимичные и близкие паремии, реализующие свое значение в различных ситуациях и контекстах разных языков.

«Пословично-поговорочные выражения являются устойчивыми образованиями промежуточного, переходного типа, сочетая свойства и пословиц, и поговорок одновременно» [1: 11]. Под пословично-поговорочными выражениями понимаются воспроизводимые и идиоматичные выражения, построенные по модели предложения, наделенные переносным смыслом назидательного характера и

содержащие в своем составе отдельные слова-компоненты в прямом коннотативном выражении. Именно наличие образно-переносного плана сближает пословично-поговорочные выражения с пословицами, а включенные в их состав слова-компоненты, употребляемые буквально, напротив, определяют сходство их с поговорками.

Эксперимент проводился в течение трех лет в казахскоязычной аудитории на занятиях русского языка неязыковых факультетов Евразийского национального университета им.Л.Н. Гумилева. В конце каждого практического занятия по русскому языку оставляется пятиминутка для демонстрации, закрепления и комментария самостоятельно подобранных обучающимися пословиц и поговорок русского языка, одновременно студент находит эквивалент пословицы или поговорки в казахском и английском языках.

Несомненно, владение языками, в том числе и родным, определяется не только владением лексико-грамматическими правилами и оборотами. Это, прежде всего, и знание культуры, культурно-исторического наследия в плане совместного развития языка и литературы, а также знание особенностей традиций и обычаев, которые нашли свое отражение и в языке.

Малоизвестный факт, что еще в средние века пословицы и поговорки использовались в дидактических целях в Англии (X в.) как одно из средств для изучения латыни.

Выдающийся американский паремиолог немецкого происхождения Волфганг Мийдер утверждает, что паремии следует использовать при обучении языку в качестве дидактического средства благодаря содержащейся в них воспитывающей мудрости. Он считает, что поскольку «они принадлежат к общему знанию практически всех людей, говорящих на данном языке, как на родном, они по сути дела являются очень эффективными средствами передачи мудрости и знаний о природе человека и мире в целом» [3: 146].

Использование паремий в обучении русскому языку как второму или как иностранному, является важным условием эффективной коммуникации на изучаемом языке. Такое утверждение наводит на мысль, что пословицы, которые следует включить в учебно-воспитательный процесс, должны обладать в наши дни семантической плотностью и стать частью паремиологического минимума любого этноса [3: 129-130].

Широко распространено мнение, что пословицы представляют собой целое предложение, а поговорки – фрагмент предложений, речевые клише, которые поучили «гражданственность» и утратили авторство, и в то же время стали эмблематическими для носителей языка.

Исследователь Л. Савенкова полагает, что цельность или фрагмент предложения – лишь один из дифференциальных признаков пословиц и поговорок. «Поговорка – устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное обобщающее изречение, лишенное переносности значения и пригодное для употребления в дидактических целях» [4: 103]. Автор заключает, что в кругу устойчивых словесных комплексов пословица структурно функционально наиболее близка поговорке <...>, но первая отчетливо отличается от второй наличием переносности значения и, как следствие, существованием «определенной амплитуды абстрактности семантики» [4: 104].

В отличие от пословицы в поговорке каждое слово выступает в прямом значении. Семантическое тождество поговорки сохраняется в разных речевых ситуациях, а целостность поговорочной семантики обеспечивается за счет передаваемого обобщения; поговорка утверждает общепринятость характеристики, оценки. Пословица тоже обобщает, раскрывая собой модель определенной ситуации, но она соединяет обобщение с образностью. Обратим внимание, что в английском языке используется термин «proverb» для обозначения видовых терминов «пословица» и «поговорка». К разграничениям, которые делает Савенкова, можно добавить и определение Мийдера, привносящее лингвокультурологические характеристики паремий: «краткие, хорошо известные людям народные сентенции, содержащие мудрость, правду, урок и традиционные народные стереотипы в метафорической, устойчивой и запоминающейся форме, которые передаются из поколения в поколение» [3: 24].

Преподаватель заранее оговаривает, что заучивать предпочтительнее такие поговорки и пословицы, которые они сами будут активно использовать в жизни, те, что отвечают их духу и обязательно предупреждается, что заучивать пословицы другого языка негрубые, благозвучные, произнести которые они смогут завтра в обществе.

В учебно-методическом комплексе предлагается конкретный паремический круг, однако каждый студент имеет возможность

добавить свои варианты, близкие и понятные ему. Это будет не только в сторону сознательного использования паремий в речи, но и в сторону развития творчества студентов и введение интерактивности в учебном процессе.

Например: пословица *Своя ноша не тяжела или Своя ноша не тянет* семантически не прозрачна для студентов-казахов, только начинающих изучать русский язык, где слово «ноша» есть груз, переносимый на себе. Зато, когда рядом дана пословица на английском языке *Aburdenofone'sownchoiceisnotfelt*, у которой прозрачная семантика, студентам без родного казахского легко реконструировать значение русской пословицы *Груз, который ты выбрал сам, несеешь, не чувствуя*.

Видна птица по полету, то есть по манере поведения, по совершаемым поступкам видно сразу, что собою представляет человек. Ср. английское *Conscience was hanged long time ago* “Bad conscience is something one can easily tolerate”. При передаче смысла таких выражений слова или группа слов не нуждается в толковании, сразу же переносится в определение, а часть, имеющая переносный смысл, должна быть истолкована.

В гостях хорошо, а дома лучше. Өз үйім өлең төсегім. EastandWest, homeisbest. Русская и английская пословицы семантически и структурно значительно ближе, казахская же абстрактна, поэтична.

Шила в мешке не утаишь. Невозможно скрыть то, что само себя выдает, обнаруживает. Студенту-казаху, по всей видимости, два слова следует объяснить: существительное *шило* посредством перевода, а вот глагол *утаить* сложнее. Сравнивая с английским эквивалентом, словом-компонентом выступает глагол «утаить» – сохранить в тайне, скрыть от кого-либо, сделать невидимым для другого индивида. Сравните в английском: *You cannot hide an eel in a sack / One can never hide what cannot be hid.*

Дело мастера боится. В умелых руках дело спорится. Речь идет о человеке, достигшего большого умения, мастерства в своем деле. *Agoodworkmandoesn'tquarrelwithhistools. Agoodworkmandoeshisjobwell. Глаза боятся, руки делают. Көз қорқақ, қол батыр.* Тут наблюдается практически полная аналогия русской и казахской пословиц, которые усваиваются без особых затруднений. Зато особый интерес вызывает их английский эквивалент.

Всякая сосна своему бору шумит. Своя рубашка ближе к телу. Каждый человек делает что-либо в своих интересах, для людей, близких ему в каком-либо отношении. *Every cock sings in his own manner/ Every has one's own whim, hobby, peculiar liking'. It's too late to shut the barn door when the steed is stolen* 'It's too late to undertake something when the action is over'

В тихом омуте черти водятся. Тихий, скрытный человек способен на поступки, которые от него никто не мог ожидать. *Steelwatersrundeep.*

Безусловно, существует и безэквивалентные пословицы и поговорки, но они не являются объектом наших интересов на практических занятиях по русскому языку.

Предлагаемые задания не только активизируют и закрепляют языковой материал на основе сопоставительного анализа этнолингвосоциокультурных концептов, но и выполняет когнитивно-развивающую функцию, ведущую к развитию социокультурной компетенции обучающихся. Включение пословиц и поговорок в обучение языку является предпосылкой для развития коммуникативных умений и для расширения культурного кругозора обучаемых. Это становится возможным, когда обучаемые будут вызваны рассуждать по вопросам культуры, а также развивать свою способность улучшить свои языковые умения, формируя языковую компетентность.

Обучение отдельному концепту и всей совокупности его языковых выражений, дает возможность проведения сопоставительного анализа одних и тех же концептов на паремиологическом уровне трех языков способствует повышению лингвокультурной и социокультурной компетенции обучающихся билингвов. Ситуация триязычия стимулирует когнитивно-коммуникативную деятельность студентов, что в целом благоприятно влияет на весь процесс обучения.

В заключение отметим, комплексное использование паремий на трех языках в практике преподавания русского языка однозначно является фактором, который способствует овладению соответствующего языка, расширяя знания языка о его лексическом запасе и особенностях его функционирования. Несмотря на то, что преподаватели редко включают их в языковые комплексы учебных пособий, их использование во время занятий по русскому и английскому языку – произношение, грамматика, лексика и особенно

самого главного вида речевой деятельности – говорения. Они являются незаменимыми при обучении монологической и диалогической речи человека, использующих их, восполняют культурологические знания при изучении языка.

Литература:

1. Жуков В.П. О словаре пословиц и поговорок // Словарь русских пословиц и поговорок. Изд-е 4-е, испр.и доп. – М., 1991. – С.9-17
2. Илиева Д.И., Николова В.В. Паремии в процессе изучения иностранного языка: необходимость и следование моде в методике обучения.-
3. MiederW. Proverbs: A Handbook: Green wood Folklore Handbooks. – Greenwood: Greenwood Press, 2004.
4. Савенкова Л. Элективный курс «Русские пословицы и вопросы общей паремиологии»: содержание и методика преподавания // ActaNeophilologica, X, Uniwersyter Warminsko – Mazurskiw Olsztynie, University of Warmia and Mazuryin Olsztyn. Wydawnistwo Uniwersytetu Warminsko_Mazurskiego Olsztyn, 2008. – С. 103-111.

АНАЛИЗ РАБОТЫ МЕХАНИЗМОМ В РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ПРИ ПРОДУЦИРОВАНИИ СВЯЗНОГО ТЕКСТА*

Ешекенева А.К.

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

г. Астана, Казахстан

e_asselja@mail.ru

Речевая коммуникация изучается многими науками. В первую очередь – лингвистикой, психологией, социологией, философией. И в большинстве современных исследований, посвященных данной проблеме, коммуникация определяется через взаимодействие и взаимовлияние людей.

* Статья написана в рамках реализации проекта «Языковая модель поликультурного образования: интерлингвокультурный аспект» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.